José Manuel González Herrán
Universidad de Santiago de Compostela

Edmond de Goncourt ayuda a Emilia Pardo Bazán en la traducción de su novela *Les frères Zemganno*

Para Salvador García Castañeda.

Como es sabido, entre los autores franceses más admirados por Emilia Pardo Bazán estaban los hermanos Jules y Edmond de Goncourt[1], a quienes dedicó varios trabajos críticos: uno de los artículos de *La cuestión palpitante* (en la "Hoja Literaria de los lunes" de *La Época*, de Madrid, el 29 de enero de 1883, que luego sería capítulo XI de la edición en libro[2]), la Carta VII, fechada en París el 21 de mayo, de sus crónicas sobre la Exposición Universal de 1889, inicialmente escritas para un periódico americano, reproducidas luego en *La España Moderna* y recogidas finalmente en el volumen *Al pie de la Torre Eiffel*, publicado por La España Editorial en ese mismo año[3]; y otros que luego mencionaré. En sus estancias parisinas, trató personalmente a Edmond (Jules había fallecido en 1870), en la tertulia que este mantenía en su famoso *grénier*; el propio novelista francés menciona tales visitas en algunas páginas de su *Journal. Mémoires de la Vie Littéraire*[4]; y en la Bibliothèque Nationale de Paris se conservan al menos diez cartas de la escritora coruñesa dirigidas al autor de *Cherie*, fechadas entre 1886 y 1891: años en los que nuestra escritora se ocupa de la traducción a que luego me referiré.

---

[1] Cfr. sobre todo esto el fundamental trabajo de González-Arias, Francisca, "Emilia Pardo Bazán y los hermanos Goncourt. Afinidades y resonancias", *Bulletin Hispanique,* 91, 2 (1989), pp. 409-446; parcialmente recogido en de su libro *Portrait of a Woman as Artist. Emilia Pardo Bazán and the Modern Novel in France and Spain,* New York & London, Garland Publishing, 1992, pp. 150-65.
[2] En mi edición de 1989, pp. 230-241.
[3] Pardo Bazán, Emilia, *Al pie de la Torre Eiffel (Crónicas de la Exposición),* Madrid, La España Editorial, 1889, pp. 107-131.
[4] En mi edición de *La cuestión palpitante* (1989, pp. 232-233) recojo alguna de esas alusiones; como la que luego cito.

Traducción que iba precedida de un extenso "Estudio preliminar", dedicado no sólo a la novela que presentaba y a su autor, sino también a la obra conjunta de ambos: "Edmundo de Goncourt y su hermano" se titula la reproducción de este ensayo, publicada en *La España Moderna* en marzo de 1891. A la muerte de Edmond, en 1896, Pardo Bazán escribe una necrológica, que es también una evocación de la obra de ambos hermanos, "Un hombre de este siglo", en su sección "La vida contemporánea" de la revista barcelonesa *La Ilustración Artística* (3-VIII-1896)[5]. Todavía en 1914, en el tomo III de su monumental *La literatura francesa moderna. El naturalismo* dedica el capítulo III a la obra histórica, ensayística y novelística de los hermanos Goncourt, tanto la escrita en colaboración, como a las novelas de Edmond. Entre las que destaca *Les frères Zemganno*, "novela tan sentida (...) que ha podido llamarse el poema del amor fraternal (...) novela autobiográfica, que se escribe con sangre del corazón"[6].

La declarada predilección de doña Emilia por esa novela explica su interés por traducirla y el celo con que se ocupó de la edición, que, tras haber considerado diversas editoriales (Fe, Cortezo, incluso ella misma), finalmente publicaría M. Manso de Zúñiga en "La España Editorial" de Madrid (sin fecha, pero 1891), con preciosas ilustraciones de Apeles Mestres. Según los datos de que disponemos, el proyecto data al menos de mayo de 1886 (si no antes[7]); y en septiembre, cuando redacta los "Apuntes autobiográficos" que sirven de presentación a *Los Pazos de Ulloa*, informa de tal proyecto a sus fieles lectores:

este año me he metido a lo que nunca pensé: a traductora, y traductora del francés, que es oficio bastante humilde. Casi todos los domingos que concurría en París, este invierno y el anterior, al desván de Edmundo de Goncourt, hablaba con el viejo maestro de la dificultad de traducirle (...)
En resumen, se me ocurrió trasladar al castellano Les frères Zemganno, no sólo por experimentar si es dable hacerlo sin robarle a Goncourt la flor ni al castellano la honra, sino por simpatía personal y antigua admiración hacia el artista exquisito (Pardo Bazán 1999, pp. 54-55).

---

[5] Gracias a mi colega y amigo Eduardo Ruiz-Ocaña Dueñas, autor de una excelente monografía sobre las colaboraciones de Pardo Bazán en la revista barcelonesa, he podido consultar el texto de esta crónica.

[6] Pardo Bazán, Emilia, *La Literatura francesa moderna, III. El Naturalismo, Obras completas*, XLI, Madrid: ed. de la autora, 1914, pp. 85-86. En *La cuestión palpitante* había escrito: "Para mí las obras mejores de los Goncourt son el hermoso poema de amor fraternal titulado *Los Hermanos Zemganno*, donde la poesía se cobija detrás de la verdad (...) y, sobre todo, la admirable *Manette Salomon*" (ed. cit., p. 241).

[7] Como señalé en mi edición de *La cuestión palpitante* (pp. 232-233, nota 10), en 1883 doña Emilia ya había traducido algunos fragmentos, que aprovecharía para la edición de 1891.

La traducción estaba concluida tres años más tarde, pues ya la anuncia como próxima a editarse en la citada Carta VII, "Los Goncourt", en *Al pie de la Torre Eiffel*: "novela (...) que yo he traducido al castellano y se publicará muy en breve"[8]. De este asunto se ocupan varias de las cartas de Pardo Bazán a Edmond de Goncourt a que antes aludí, publicadas por Francisca González-Arias en 1989[9], cuyas noticias se refieren preferentemente a cuestiones de índole editorial, comercial o crítica (gestiones con editores[10], condiciones y pagos al autor, ponderación de las ilustraciones de Mestres, posibilidad de publicar una edición francesa de la novela con esas ilustraciones de la española, o de traducir el estudio introductorio para una revista francesa "seria", planes para traducir y editar los estudios históricos de Jules y Edmond de Goncourt, eco crítico en la prensa española a la publicación del libro...) Pero muy poco se dice del trabajo de la traductora:

Merci de l'honneur de la confiance que vous voulez bien déposer en moi - je ferai de mon mieux pour y répondre, en soignant la traduction toute littéraire que je désire faire des Frères Zemganno" (carta del 4-mayo-1886);
L'idée de traduire les Freres Zemganno me trotte soujours dans la cervelle – je n'ai jamais rien traduit, simplement parce que, pouvant créer, cela m'était plus agréable: mais les Frères me tentent, por faire oeuvre d'artiste et en même temps révéler au public espagnol, que ne vous connait que d'après cette horreur de traduction de la Fille Elisa (...) Vous êtes justement l'un des auteurs qui peuvent être plus gâtés et sacrifiés dans une mauvaise traduction."[11] *(carta del 18-mayo-1886).*

Pues bien, según el testimonio de la propia traductora, que aquí recojo y comento, en su tarea contó con una pequeña ayuda del propio novelista; consistente -al menos- en aclararle el sentido de ciertos términos y expresiones. Así cabe deducirlo de un curioso documento, que obra en mi poder por el generoso obsequio de mi admirado colega y querido amigo Salvador García Castañeda. Se trata de un ejemplar de la citada novela de

---

[8] Pardo Bazán, Emilia, *Al pie..., op. cit.*, p. 120.

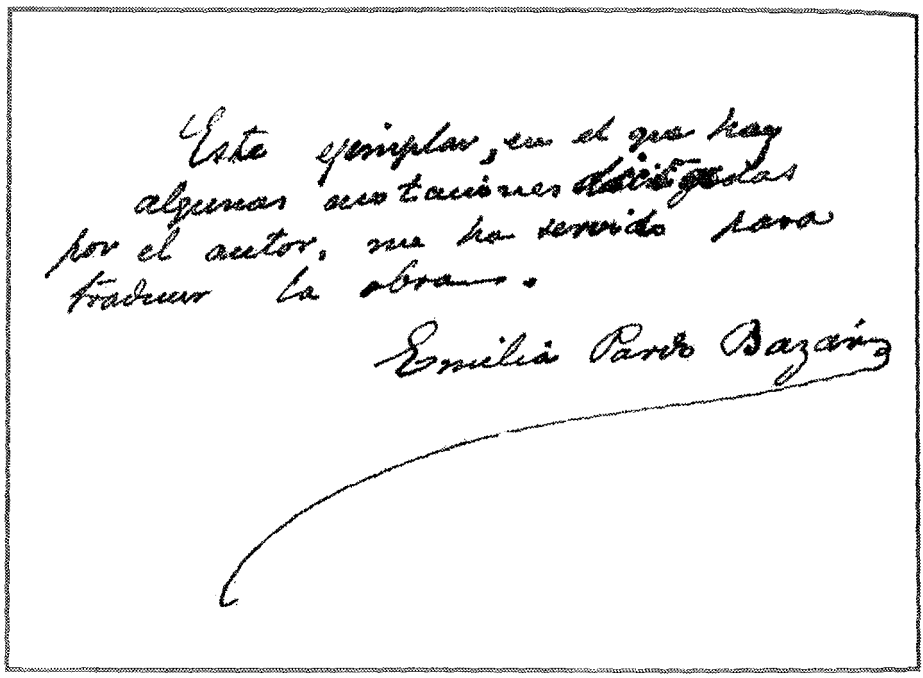
[9] En apéndice a su artículo en González-Arias, Francisca, "Emilia Pardo Bazán y los hermanos Goncourt, *op.cit.*, pp. 438-446.

[10] Información que podemos completar con el testimonio del propio Edmond, que en su *Diario íntimo, 1851-1895* escribe el 23 de junio de 1889: "La señora Pardo Bazán (...) me anuncia que decididamente ha encontrado un editor para su traducción de los *Hermanos Zemganno*" (testimonio que cito en mi ed. de *La cuestión palpitante*, pp. 232-233).

[11] Cito según la transcripción de González-Arias, *op. cit.*, quien no es responsable de las deficiencias que pueda haber en el francés de doña Emilia. Los textos que cito, en las pp. 440 y 438, respectivamente: reordeno las citas, siguiendo las fechas de las cartas, que no sigue su editora.

Edmond de Goncourt, carente de las primeras hojas, de modo que no consta editorial, lugar y fecha, pero que con toda probabilidad corresponde a la primera edición, de 1879[12]; deficiencia compensada con creces por las anotaciones manuscritas que aparecen en determinadas páginas.

La primera de ellas, en la página vi, que estaba en blanco, entre la dedicatoria ("À Madame Alphonse Daudet", pag. v) y el comienzo del "Préface (pag. vii), dice así:

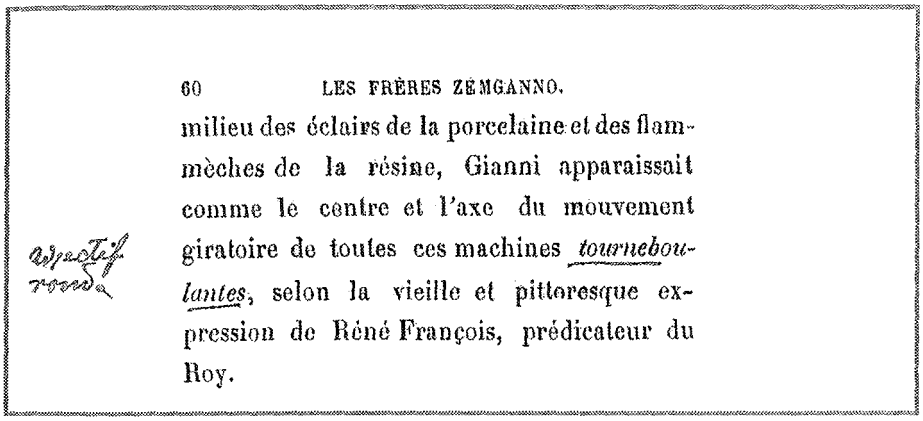

Este ejemplar, en el que hay algunas anotaciones dictadas por el autor, me ha servido para traducir la obra.
Emilia Pardo Bazán

Este ejemplar, en el que hay algunas anotaciones dictadas por el autor, me ha servido para traducir la obra.
Emilia Pardo Bazán

Tanto esa firma, rubricada, como la reconocible (para quienes estamos habituados a ella) caligrafía de la escritora coruñesa, confirman que tal anotación manuscrita es autógrafa; como lo son las demás que luego transcribiré y comentaré. Tal vez esa sea la causa de la única rectificación apreciable en esa nota: la palabra "dictadas" está sobreescrita, sin que sea

[12] Lo conservado de mi ejemplar permite comprobar que coincide con las descripciones de esa 1ª edición: en 18º, XII páginas de "Préface" y 375 de texto.

fácil deducir cuál era la palabra corregida; con ello doña Emilia precisaba que, si bien las anotaciones del ejemplar las había escrito ella, se las había dictado el propio novelista francés. Como iremos viendo, casi todas tratan de explicar el sentido de algún término poco usual o de difícil traducción; para ello se ofrece (generalmente, en francés; alguna vez, en español) un sinónimo o se propone una breve aclaración de índole semántica.


60 LES FRÈRES ZEMGANNO.

milieu des éclairs de la porcelaine et des flammèches de la résine, Gianni apparaissait comme le centre et l'axe du mouvement giratoire de toutes ces machines *tournebou-lantes*, selon la vieille et pittoresque expression de Réné François, prédicateur du Roy.

Al margen izquierdo de la página 60, en cuyo texto está subrayada a mano la palabra *tourneboulantes* (en cursiva en el texto), la anotación, referida a esa palabra subrayada (calificativo pospuesto al substantivo "machines"), dice "adjectif (ilegible: ¿ronde?)"; información que parece no haberle sido demasiado útil, pues la coruñesa decide inventar un término, "tornabolicheras", para "tourneboulantes". Que la palabra francesa era ya extraña en el original lo destacaba el comentario del narrador: "selon la vieille et pittoresque expresion de René-François, prédicateur du Roy". En consecuencia, la frase completa que incluye el término en cuestión queda así: "máquinas *tornabolicheras* -según la arcaica y gráfica expresión de Renato Francisco, predicador del Rey".[13]

Las siguientes anotaciones, en la página 88, también corresponden a sendas palabras, en cursiva en el texto y subrayadas a mano; para mayor claridad, transcribo las frases que incluyen esos términos: "et proche d'une *combe* d'où sort, la nuit de Noël, la *grand'chasse* menée par le veneur au justaucorps de feu. Une jour, ils étaient en Touraine, sur une *levée* de la Loire". Según puede apreciarse en la reproducción facsímil, las anotaciones que parecen referirse a *combe* están corregidas y tachadas: "taillis creux", "taillis d'haute futaie"; la referida a *levée* dice "glacis". Con tales aclaraciones y ayuda, el texto se traduce así: "de donde sale, en la noche de

[13] En la traducción publicada en Madrid: La España Editorial, s. a. (1891), pp. 57-58.

Navidad, la *caza grande*, dirigida por un montero de jubón de fuego. Otro en Turena, a orilas del Loira, a lo largo de una rampa" (p. 88).

88 LES FRÈRES ZEMGANNO.

vieux château, repris et reconquis par la nature, et qui avait des murs de lierre et de giroflées sauvages, et de ces fleurs qui ne fleurissent que sur les ruines. Un jour, ils étaient en Normandie, sous son grand verger de pommiers, non loin d'un toit de ferme moussu, au bord d'un ruisseau chantant dans le haut gazon d'un herbage. Un jour, ils étaient en Bretagne, par la grève caillouteuse, entre les rochers gris, le noir infini de l'Océan devant eux. Un jour, ils étaient en Lorraine, à la lisière d'un bois, sur une ancienne place à charbon, entourée du martèlement des cognées dans les coupes lointaines, et proche d'une *combe*, d'où sort, la nuit de Noël, la *grand'chasse* menée par le veneur au justaucorps de feu. Un jour, ils étaient en Touraine, sur une *levée* de la Loire, le long d'une rampe contre laquelle s'étageaient de gaies maisonnettes dans des clos de vigne et des jardins en espaliers où mûrissent les plus beaux fruits de la terre. Un jour, ils étaient

Al margen de la página 89 hay dos anotaciones y, también subrayadas en el texto, dos de las palabras en cursiva: "faisant la chasse aux *anguilles de haies* d'une lande de la Gascogne (...); un autre, côtoyant un *gave* des Pyrinées"; a la primera corresponde la anotación "couleuvres"; a la segunda, "lecho de torrente". La traducción de ese párrafo será: "ya cazando serpezuelas comestibles en un páramo de Gascuña (...); ya faldeando un *gave*

de los Pirineos" (p. 90). Notemos que si bien el sinónimo "couleuvres" le sirvió para traducir las *anguilles de haies* como "serpezuelas", no le convenció la explicación "lecho de torrente", pues dejó sin traducir aquel término francés.

dans le Dauphiné, en pleine sapinée, contre une scierie disparaissant dans l'écume de la chute d'eau et des claires cascatelles que remontent les truites. Un jour, ils étaient en Auvergne, au-dessus des gouffres et des précipices, sous des arbres étêtés par le vent, dans le mugissement des aquilons et dans les cris de vautours. Un jour, ils étaient en Provence, en l'angle d'un mur rompu par la pousse d'un énorme laurier-rose, et sillonné de fuites de lézards, avec sur eux l'ombre étoilée d'une grande vigne, avec à l'horizon une montagne rousse portant une villa de marbre.

Un jour, on rencontrait la troupe couchée dans un chemin creux du Berry; un autre, arrêtée au bas d'un calvaire de l'Anjou; un autre, ramassant les châtaignes d'une châtaigneraie du Limousin; un autre, faisant la chasse aux *anguilles de haies* d'une lande de la Gascogne; un autre, poussant les voitures en un chemin montueux de la Franche-Comté; un autre, côtoyant un *gave* des Pyrénées; un

couleuvres

lecho de torrente

En la página 91 está subrayada la palabra "*chandelier*" y anotado al margen: "de pié (*sic*)". En consecuencia, la frase original, "un lièvre en train de faire *chandelier* dans un sillon du champ", se traduce como "las liebres de pie en los surcos" (p. 91).

— et de s'enfoncer la figure dans les efflorescences et les senteurs balsamiques des plantes sauvages échauffées par l'heure de midi ; — et de s'amuser à retenir captive, un moment, dans sa main fermée, la liberté d'un animal de la plaine ou du bois ; — et de rester, selon l'expression de Chateaubriand, à *béer* aux lointains bleuâtres ; — et de rire au coup de soleil d'été sur un lièvre en train de faire *chandelier* dans un sillon de champ ; — et de causer avec la tristesse d'un bois d'automne, en remuant sous ses pas des feuilles mortes ; — et de se procurer le mol engourdissement de « l'isolement songeur », la griserie sourde et contenue de l'homme primitif continuellement en contact amoureux avec la nature ; enfin de satisfaire par tous les sens, par tous les pores, pour ainsi dire, ce que Litz appelle *le sentiment bohémien*.

de pié

En la página 97 se subraya el término "*romany*", y al margen anota, entre paréntesis, "bohemia". El texto decía: "prononçait un mot de sa langue de là-bas, un mot de la langue *romany*", que se traduce como: "pronunciaba una palabra en su idioma natal, la lengua bohemia" (p. 98).

nètres, pour qu'elle les eût bien blancs ; on lui cueillait dans les champs et dans les bois les fleurs agrestes qu'elle aimait dans une carafe à son chevet, et la troupe s'était cotisée pour lui donner un édredon à la belle couverture de soie rouge, à la douce chaleur : la seule chose dont elle remerciait avec un peu de bonheur sauvage monté sur son visage de marbre.

La voiture allait toujours à travers des pays, avec la femme devenant plus faible, et dont il fallait remonter près de la vitre la tête glissant au bas de l'oreiller.

Elle était si mal, une après-midi, que le vieux Bescapé faisait dételer, et que la troupe se mettait à camper dans un champ, quand la voyageuse, sentant le voyage s'arrêter sous son corps immobile, prononçait un mot de sa langue de là-bas, un mot de la langue *romany*, disant dans un monosyllabe, sifflant comme un coup de fouet : « En avant ! » Et elle répétait ce mot toutes les minutes jusqu'à ce qu'on rattelât.

(bohemia)

En el margen derecho de la página 153 se ha escrito, en francés, "peau de phoque – grise, luisante"; con esta aclaración, la frase original "dans sa veste

doublée de phoque" se traduce como "con su casaca forrada de piel de foca" (p.19); podemos concluir, pues, que estas aclaraciones del autor tampoco le fueron útiles a la traductora.

LES FRÈRES ZEMGANNO. 153

des cirques, des gymnases, des cafés-concerts de l'Europe.

Et des photographies leurs yeux allaient aux gens qui sortaient du cabinet aux engagements, et qu'ils entendaient nommer par ceux qui attendaient à côté d'eux. C'était Hassan l'Arabe ; c'était le père Zamezou sous son feutre aux larges bords et son manteau raisin de Corinthe, cette couleur affectionnée par les vieux acteurs ; c'était Sandy avec encore dans ses poches un restant des pépites qu'on lui avait jetées à San Francisco et à Melbourne, Sandy dans sa veste doublée de phoque et son gilet rouge-écarlate ; c'était l'élégant Berington et sa redingote de velours noir, une chaîne d'or allant de sa boutonnière à sa poche de côté, et sur l'oreille un chapeau tyrolien surmonté d'une plume de paon ; puis des inconnus dont le bas de la figure disparaissait dans des cache-nez de laine graisseux, et encore des femmes enveloppées de cachemires, semblables à ceux que les ambulantes des

fuego de phoque – gymnase, bien sûr.

La anotación en la página 229 no es ninguna explicación léxica, sino una curiosa información, evidentemente suministrada por el novelista francés a su colega española: a propósito de un raro libro, cuyo título y autor se indica ("*Trois dialogues de l'exercise de sauter et de voltiger* par Arcangelo

Tuccaro 1599"), la anotación en francés dice: "Goncourt le posséde"; noticia que, por supuesto, no se recoge en la traducción[14].

XLVI

Gianni, un liseur de livres dans les boîtes des quais, et que l'on voyait, à l'étonnement de ses camarades, souvent arriver au Cirque, un bouquin sous le bras, descendait parfois dans le pavillon de musique un vieux volume : un gros in-quarto, relié en parchemin, aux coins écornés, aux armoiries lacérées pendant la révolution, et où la main et le crayon d'un enfant de nos jours avaient mis des pipes à la bouche des personnages du seizième siècle. De ce livre portant sur son dos : TROIS DIALOGUES DE L'EXERCICE DE SAUTER ET DE VOLTIGER PAR ARCANGELO TUCCARO 1599, et apprenant que le Roi

Goncourt le posséde

20

La última anotación no está al margen, sino a pie de la página 272: "músculos rectos del abdomen y trapecio de la espalda"; literalmente recogida en su traducción (p. 284) para los términos anatómicos del texto francés: "muscles sterno-pubien et dorso-acromien".

[14] En todos sus escritos sobre los Goncourt insiste Pardo Bazán en la afición de ambos hermanos por el coleccionismo, con especial preferencia por los grabados antiguos y ediciones raras; cfr. lo que decía en su necrológica de 1896: "¿A dónde irá a parar, ahora que Goncourt ha llegado al término de su carrera, la inestimable colección de libros únicos...?"

bonne heure Nello, les deux frères s'exerçaient à sauter sur la planche, élevée chaque jour, dans les premiers temps, de quelques pouces.

Les soirs, tous deux étaient fourbus avec des points douloureux dans le ventre, l'estomac, le dos, et que le médecin du Cirque disait à Nello être produits par des courbatures des muscles sterno-pubien et dorso-acromien. Et Nello tout en traitant, tout le long de la journée, Gianni de « frère impossible » et en le taquinant, moitié gaiement, moitié plaignardement de son sterno-pubien et de son dorso-acromien, continuait à s'efforcer d'arriver au saut du tour.

Entre los aspectos todavía insuficientemente estudiados en la amplia obra de Emilia Pardo Bazán cuenta su labor como traductora[15]; en la que, sin duda,

[15] Mi amiga y colega en pardobazanismo, Ana Mª Freire, me informa que en el *Col.loqui internacional Traducció i traductors, del Romanticisme al Realisme* (Barcelona, 11-13 noviembre de 2004, Universitat Pompeu Fabra) ella misma

esta de *Les frères Zemaganno* ocupa el lugar preferente. Para quien emprenda el riguroso estudio de esa versión, cotejándola minuciosamente con el original francés[16], las anotaciones manuscritas que aquí he recogido y comentado acaso sean de cierta utilidad.

Bibliografía

ARAGON RONSANO, F., "Emilia Pardo Bazán et Edmond de Goncourt: Une fusion poético-réaliste", *Excavatio*, XVIII, 1-2 (2003), pp. 303-321.

FREIRE LÓPEZ, A. M, "Emilia Pardo Bazán, traductora: una visión de conjunto", *Col.loqui internacional Traducció i traductors, del Romanticisme al Realisme* (Barcelona, 11-13 noviembre de 2004, Universitat Pompeu Fabra) (en prensa).

GONCOURT, E. de, *Les frères Zemganno*, Paris, G. de Charpentier, 1879.

- *Los hermanos Zemganno*, traducida del francés por Emilia Pardo Bazán, Madrid: La España Editorial, s. a. (1891).

GONZÁLEZ-ARIAS, F., "Emilia Pardo Bazán y los hermanos Goncourt. Afinidades y resonancias", *Bulletin Hispanique*, 91, 2 (1989), pp. 409-446.

- *Portrait of a Woman as Artist. Emilia Pardo Bazán and the Modern Novel in France and Spain*, New York & London: Garland Publishing, 1992.

PARDO BAZÁN, E., *La cuestión palpitante (1883)*, edición, estudio introductorio, notas y apéndice de J. M. González Herrán, Barcelona-Santiago de Compostela: Anthropos-Universidade de Santiago, 1989.

- "Apuntes autobiográficos" (1886), recogidos en *Obras Completas, II (Novelas)*, ed. de D. Villanueva y J. M. González Herrán. Madrid, Biblioteca Castro - Fundación José Antonio de Castro, 1999, pp. 5-59.

-*Al pie de la Torre Eiffel (Crónicas de la Exposición)*, Madrid, La España Editorial, s. a. (1889).

---

presentó una comunicación titulada "Emilia Pardo Bazán, traductora: una visión de conjunto", actualmente en prensa.

[16] Al parecer, hay un trabajo al respecto, que no conozco (Aragón Ronsano, F., "Emilia Pardo Bazán et Edmond de Goncourt: Une fusion poético-réaliste", *Excavatio*, XVIII, 1-2 (2003), pp. 303-321), donde se lleva a cabo un "análisis comparativo de esta traducción con el original francés", en palabras de la profesora Freire, a quien debo la información.

---"Estudio preliminar" a su traducción de Los hermanos Zemganno, Madrid, La España Editorial, s. a. (1891), pp. VII-LIII"; publicado, con el título "Edmundo de Goncourt y su hermano", en *La España Moderna, año III*, tomo 27 (marzo 1891), pp. 68-94; se recoge en *Obras Completas. Tomo III.* Cuentos / Crítica literaria (edición de H. L. Kirby Jr.), Madrid: Aguilar, 1973, pp. 951-964.

---"Un hombre de este siglo", *La Ilustración Artística,* nº 762 (3 de agosto de 1896), p. 530; recogido en *La vida contemporánea (1896-1915),* edición de C. Bravo-Villasante, Madrid: Magisterio Español, 1972, pp. 38-45.

---*La Literatura francesa moderna, III. El Naturalismo, Obras completas,* XLI, Madrid: ed. de la autora, s.a. (1914).

RUIZ-OCAÑA DUEÑAS, E., *La obra periodística de Emilia Pardo Bazán en "La Ilustración Artística" de Barcelona (1895-1916),* Madrid: Fundación Universitaria Española, 2004.